

文学中国在法国（16世纪至19世纪）

[法] 金丝燕

中国文学何时以何种方式进入法国，这是本篇接受研究的主题，包括理论、诗歌、小说、戏剧的翻译与介绍情况，时间段放在16世纪到19世纪。

作为16世纪到18世纪欧洲中国观形成的历史铺垫，公元9世纪开始陆续来华的欧洲人著作在欧洲人心目中创造出东方、亚洲与中国形象。最早成书的是《中国印度见闻录》。公元851年即唐大中五年，大食（波斯语Tazi或Taziks的译音，即阿拉伯帝国）商人苏莱曼（Sulayman）与航海家伊本·瓦哈比（ibn Wahab），经海路来中国广州，回国后口述其见闻，由作家艾布·载德·哈桑（Abu Zeid Hassan）整理笔录，约在916年成书为《中国印度见闻录》（*Akhbār al-Sīn wa'l-Hind*，30年代刘半农父女合译为《苏莱曼东游记》）。法国对此书的重视始于18世纪，20世纪仍然不衰。1718年雷诺多（Eusèbe Renaudot, 1646~1720）首次翻译发行法译本 *Anciennes Relations des Indes et de la Chine de deux voyageurs mahométans qui y allèrent dans le IXe siècle de notre ère* (BNF Arabe 2281)。1811年，东方学家朗格勒（Louis-Mathieu Langlès, 1763~1824）在巴黎出版10卷本 *Voyages du chevalier Chardin*

en Perse et autres lieux de l'Orient 《贵族查尔丁到波斯和东方其他地方的旅行》一书，并出版《中国印度见闻录》法译本，书名为《9世纪基督时代阿拉伯、波斯人印度中国游记》(*Relations des voyages faits par les Arabes et les Persans dans l'Inde et à la Chine dans le IXe siècle de l'ère chrétienne*)，此书于1845年在巴黎由 Joseph Toussaint Reinaud 再版。

1922年，费琅(Gabriel Ferrand, 1864~1935)在巴黎出版附有长篇序言的《中国印度见闻录》法译本《阿拉伯商人苏莱曼印度中国游记》(*Voyage du marchand arabe Sulayman en Inde et en Chine*)。1948年，索瓦杰(Jean Sauvaget, 1901~1950)将《中国印度见闻录》的首卷翻译成法语，书名为《中国印度见闻录：851年写成的中国印度见闻》(*Ahbār as-Sīnwal-Hind. : Relation de la Chine et de l'Inde rédigée en 851*)，为之序并注释。由巴黎 Belles lettres 出版社出版。1252年，佛拉芒方济各会教士(franciscain)鲁不鲁乞(Rubruquis, Guillaume de Rubrouck ou de Rubroeck, 1215~1295)，法国国王路易九世派遣，到蒙古帝国首都哈拉和林(Karakorum)传教。1255年给国王写信，详细叙述使命与所在国的文化，其中谈到中国宗教情况。此信成书稿《东方行记》(*Itinerarium ad partes orientales*)，后名为《鲁不鲁乞东游记》。

公元1275年，意大利旅行家马可·波罗(Marco Polo, 1254~1324)从丝绸之路来中国旅行，1295年返回威尼斯，在1298年到1299年于监狱中口述成手稿《奇妙世界》(*Le Devisement du monde*)，俗称《马可·波罗游记》(*Les voyages de Marco-Polo*)。法文本1307年由骑士 theobald Cepoi 完成，而1496年首次在威尼斯出版意大利文印本。

摩洛哥旅行家伊本·白图泰(Abu Abdullah Muhammad ibn Battuta, 1304~1377)来华去过杭州、泉州以及北京。伊本·白图泰返回摩洛哥后，口述其旅行见闻，经国王书记官伊本·祖扎伊·卡尔比(Ibn Juzay al'Kalbi)用阿拉伯文记录成书《伊本·白图泰游记》，于1355年问世。这部笔录是阿拉伯帝国及西方了解中国的窗口，1853年由 Charles Defrémery, Beniamino Raffaello Sanguinetti 翻译成法文《伊

本·白图泰游记：阿拉伯文、法文译文》[*Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, accompagné d'une traduction*, BNF 8- O2- 191 (A)], 1874年在巴黎出版。

14世纪英国作家约翰·曼德维尔(John Mandeville, 1300? ~1372)根据马可·波罗和鲁不鲁乞的游记,写出《约翰·曼德维尔游行记》(*Itinerarius Johannis de Mandeville a terra Angliae in partes ierosolimitanas et in ulteriores transmarinas editus*, BNF RES- O2F- 8),介绍中东、中亚、印度和契丹(中国)。

1322年,罗马方济各会修士鄂多立克(Friar Odoric: 1265 ~ 1331)来华。经泉州入中国,游历福州、杭州、金陵、扬州、明州、北京等地,经西藏回国,后在病榻上口述东游经历,由另一教士索拉纳的威廉(Gulielmus de Solagna)用拉丁文笔录成书《鄂多立克东游录》(*Récit de voyage d'Odoric da Pordenone, The travels of Friar Odoric*), 1351年完成。法文版最早或是1891年在巴黎由乐湖(E. Leroux)出版的《圣·法兰索瓦教士博德诺的鄂多立克十四世纪亚洲行》(*Les voyages en Asie au XIVe siècle du bienheureux frère Odoric de Pordenone, religieux de Saint-François*, BNF 4- O2- 808)。

直至16世纪初,法国对中国的认识,基本上通过其他国家的欧洲人见闻游历所著。16世纪的法国,与欧洲共历文艺复兴,对中国的介绍情形如何呢?中国古典戏剧、小说是否与中国古典诗歌同步进入法国?是否要等到18世纪欧洲“中国热”,由法国来华的耶稣会士率先译介而引进法国?

一、16世纪的法国对中国的期待视野：儒家经典——中国的文化身份

16世纪的欧洲,眼光落在两个国度,一是古希腊,二是中国。前者是遥远的历史与邻近的地理文化的参照,后者是当代的文化与遥远

的地理文化的参照。中国就这样作为文艺复兴的重要参照进入欧洲的近代发展史，此时的中国，在欧洲看来是一个遥远而又现代的理想国。这与 18 世纪与 20 世纪中国在欧洲的形象不同。

16 世纪欧洲对中国的介绍，受到波斯人阿里·阿克巴尔（Seid Ali Akbar Khatai）的影响。用波斯文所著《中国纪行》，于 1516 年在君士坦丁堡成书并献给土耳其国王素丹赛利姆（Salim I, 1467~1520）一世。全书 21 章，从地理、经济、法律制度、历史、文学艺术与宗教等方面介绍中国。19 世纪在伊斯坦布尔托勒卡普宫（the Topkapı Palace）档案中被发现。此书对欧洲东方学的重要性与《马可·波罗游记》相当。

1563 年，葡萄牙历史学家巴洛斯（João de Barros, 1496~1570）用葡萄牙文所著《亚洲史》（*Décadas da Ásia, les Décades de L'Asie*）问世，其中第 3 卷介绍中国。

1565 年葡萄牙人佩雷拉（Galeote Pereira）将自己在中国的经历写成著作《中国报道》（*Algũas cousas sabidas da China, Some things known about China*），初版为意大利文，在威尼斯问世，1577 年出英文版。

1569 年，葡萄牙耶稣会士加斯帕尔·达·克路士（Gaspar da Cruz, 1520~1570）用葡萄牙文写的《中国志》（*Tratado das cousas da China*）在葡萄牙埃武拉（Igreja）出版。

1575 年，西班牙传教士马丁·德·拉达（Martin de Rada, 1533~1578）著《记大明的中国事情》（*Relacion de las cosas de China que propriamente se llama Taylin*）。此书为胡安·冈萨雷斯·德·门多萨《大中华帝国史》提供了重要参考。

1585 年，西班牙传教士胡安·冈萨雷斯·德·门多萨（Juan González de Mendoza, 1540~1617）的《大中华帝国史》[*Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China, Histoire des faits mémorables, des rites et coutumes du grand royaume de Chine*, BNF 8- O2N- 191 (B)] 在罗马和威尼斯以西班牙文与意大利文出版，法文版于 1589 年在巴黎问世。该书另有拉丁文、德文、英文、荷兰文

等版本。

1591年意大利耶稣会士、远东巡查员范利安(Alexandre Valignani, 1538~1606)请1582年来华的意大利耶稣会士利玛窦(Matteo Ricci, 1552~1610)翻译中国经书。1593年,利玛窦在韶州学习《四书》,并以拉丁文将《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》主要部分译出;1594年完成拉丁文翻译《中国四书》(*Tetrabiblion Sinense de Moribus*)。同年将译稿呈送梵蒂冈;未刊行,原译本后佚。

在利玛窦之前,意大利耶稣会士罗明坚(Michel Ruggieri, 1543~1607)也是遵范礼安的要求研读中文。罗明坚1579年到澳门,1588年返欧洲。他翻译的《大学》第一章,1593年刊载于罗马的《百科精选》中。他还将《孟子》译为拉丁文,是欧洲语言中《孟子》的最早译本,但没有刊行,稿本今存于意大利国家图书馆。

传教士中,初涉《五经》研究者当为利玛窦,他在《天主实义》一书中引《尚书》、《论语》、《左传》、《大学》、《中庸》、《老子》、《孟子》、《庄子》,试图证明西方的天主在中国古已有之,就是中国古典经书中的上帝。《天主实义》分上下卷,共7篇。1595年在南昌出版,1601年、1604年再版于北京,1605年杭州出版刻本,今罗马梵蒂冈图书馆和法国国家图书馆有藏本[*Biblioteca Apostolica Vaticana*, Rac. Gen. Or. III-248(10), BNF, chinois 6820]。

16世纪的法国,对中国的了解,仍依13世纪以来的传统,取自其他文化对中国的介绍。不同的是16世纪开始,向欧洲介绍中国的主要之葡萄牙、西班牙、意大利的传教士,而非商人或旅行家。传教士群体对中国,首先注重的是它的历史与思想。儒家经典被作为反映中国思想的重要文本被翻译并介绍到欧洲。儒家经典中的善治思想开始被关注,影响欧洲政治哲学和18世纪的启蒙运动思想家。这一时期的中国在文艺复兴时代的西方想象中,是理想国度的参照。

二、17世纪法国对中国的期待视野：一个遥远帝国的文化借鉴

17世纪初，葡萄牙和西班牙等国对中国的介绍在欧洲仍然居领先地位。进入17世纪中期，法国不再仅仅满足于阅读拉丁文或译自拉丁文的中国文本，而直接进入相遇。从17世纪下半叶起，法国传教士的汉学研究开始首领欧洲其他国家。

1645年葡萄牙耶稣会士曾德昭（Alvarus de Semedo, 1585~1658）在巴黎出版法文版《大中国志》（*Relatio de magna monarchia Sinarum, ou Histoire universelle de la Chine*）。

安文思（Gabriel de Magalhães, 1609~1677），耶稣会葡萄牙传教士，1640年来华，去四川；1648年到北京；1650年到1668年写成文稿《中国的十二特点》（*Doze excellencias da China*）由柏应理返回欧洲述职时带给法国大主教 Caesar d'Estrees（1628~1714）。后者带着极大兴趣看完此书，转给熟谙葡萄牙语的法国外交官克洛德·伯努（Claude Bernou, 1638~1716）。伯努将之译成法文于1689年在巴黎出版，取名为《中国新史》（*Nouvelle relation de la Chine*, BNF 4-O2N-1161）。

1643年意大利耶稣会士卫匡国（Martinus Martini, 1614~1661）来华。1652年前后，卫匡国以拉丁语法解释汉语，写就《中国文法》（*Grammatica Sinica*）。1655年出版拉丁文《中华新图》（*Novus Atlas Sienensis*）。1666年，卫匡国在巴黎出版法文版《中国图志》[*Description géographique de la Chine*, BNF VD MAT-3.5-BOITE FOL, 部分著作可查BNF SNR-1（MARTINI, Martinus）]。该书被译成英文、西班牙文、荷兰语。1658年在慕尼黑出版拉丁文《中国历史》（*Sinica historiae decas prima: res à gentis origine ad Christum natum in extrema Asia, sive magno Sinarum imperio gestas complexa*）。由路易·古龙（Louis Coulon, 1605~1664）译成法文（*Histoire universelle de la Chine*）于1667年在法国里昂出版。1692年再由法国勒·伯乐提（l'abbé Le Peletier）译成法文



图1：杭州中山北路441号卫匡国所建天主教堂，保存完好。（金丝燕拍摄）

在巴黎出版。

1659年，他在杭州中山北路（今413号）建天主教堂；1661年去世，葬于老东岳大方井天主教司铎公墓。

利玛窦的继任者、第一个将《五经》（*Pentabiblion Sinense*，《诗》《经》、《尚书》、《礼记》、《周易》、《春秋》）译为拉丁语的是法国耶稣会士金尼阁（Nicolas Trigaut, 1577~1629）。此译本于1626年（明天启六年）在杭州刊印；同年出版《西儒耳目资》，这是首部用音素字母对汉字进行标音的字典，浙江图书馆古籍部文澜阁有藏本。



图3：金尼阁：《西儒耳目资》，浙江图书馆古籍部藏本（普411.72/8077）（金丝燕拍摄）



图2：杭州西郊老东岳附近桃源岭麓大方井（今杭州市西湖区留下乡东岳村）耶稣会司铎公墓，罗儒望、金尼阁等葬于此。（金丝燕拍摄）

金尼阁将利玛窦留下的拉丁文稿整理翻译成法文《基督教远征中国史》（*Histoire de l'expédition chrétienne au royaume de la Chine*, BNF 8-O2N-346），于1616年在法国里昂出版。此书在欧洲产生很大影响。

1662年（康熙元年），殷铎泽（Prospero Intorcetta, 1625~1696）与葡萄牙耶稣会士郭纳爵（Ignatius da Costa, 1599~1666）用拉丁文写出《中国的智慧》（*Sapientia Sinica*）一书，中有《大学》译文以及《论语》部分，在江西建昌刻印，由传教士带回欧洲。1667年和1669年（康熙六年和八年）分别刻于广州和印度果阿（Goa），殷铎泽的拉丁文《中庸》译文以 *Sinarvm Scientia Politico-moralis* 之书名（《中国的政治道德学》）在中国广州和印度果阿刻版。1672年出版拉丁文版 *Sinarum scientia politico-moralis, sive Scientiae sinicae liber*（BNF FOL-O2N-598）。

法国皇家科学院图书馆馆员特维诺（Melchisédech Thévenot, 1620~1692）所编著的《关于各种神奇旅行的记录》（*Relations de*

divers voyages curieux : qui n'ont point esté publiés, et qu'on a traduit ou tiré des originaux des voyageurs françois, espagnols, allemands, portugais, anglois, hollandois, persans, arabes & autres orientaux / données au public par les soins de feu M. Melchisedec Thevenot, BNF GE FF- 8432) 1664 年在巴黎出版, 内收 15 页卫匡国 1652 年完稿的《中国文法》(*Grammatica linguae sinensis*)。

与此同时, 旅居罗马的德国耶稣会士季歇尔 (Athanasirs Kicher, 1602~1680) 于 1667 年在荷兰阿姆斯特丹出版所著 *China Monumentis qua Sacris qua profanis, Nec non variis Naturae & Artis Spectaculis Aliarum rerum memorabilium Argumetis illustrata* (《中国宗教、世俗和各种自然、技术奇观及其有价值的实物材料汇编》)。

1681 年, 在原比利时现为法国境内出生的赴华耶稣会传教士柏应理 (Philippe Couplet, 1623~1693) 受耶稣会中国传教会的委派, 回罗马向教皇汇报中国传教工作。1682 年, 柏应理回到欧洲, 赴罗马朝见教皇英诺森十一世, 所献四百余卷由传教士编纂的中国文献, 入藏梵蒂冈图书馆。1687 年, 柏应理用拉丁文所著《中国哲学家孔子》[*Confucius Sinarum Philosophus*, BNF O2N- 206 (A, 3)] 在巴黎出版, 献给路易十四。此书由殷铎泽 (Prospero Intorcetta, 1625~1696)、郭纳爵 (Ignatius da Costa, 1599~1666)、鲁日满 (François de Rougemont, 1624~1676) 和恩理格 (Christian Herdricht, 1624~1684) 等耶稣会传教士的中国经典翻译集合而成, 柏应理在他的长篇序言中介绍中国宗教状况, 并详述耶稣会的传教战略。书的副标题为中文《西文四书直解》(内有三书《大学》、《中庸》、《论语》, 缺《孟子》)。1688 年, 在阿姆斯特丹和巴黎出版《中国哲学家孔子》的节译本《孔子的道德》(*La morale de Confucius, philosophe de la Chine*, BNF 8- S- 509)。1691 年, 英国人 John Fraser 在伦敦出版英文节译本《孔子的道德》(*The Morals of Confucius, a Chinese Philosopher*)。

1684 年 9 月路易十四在凡尔赛宫接见柏应理。此次会面对法

国政府制定出向中国派遣传教士的决定起很大的促进作用。为了了解遥远的中国，路易十四于1685年以“国王的观察员与数学家”的名义向中国派耶稣会传教士。两年后，即1685年3月3日第一批法国科学传教团抵宁波港，进京见康熙大帝。共五位成员：洪若翰神甫（Jean de Fontaney, 1643~1710）为首，从员有法国的白晋（Joachim Bouvet, 1656~1730）、张诚（Jean-François Gerbillon, 1654~1707）、刘应（Claude de Visdelou, 1656~1737）、李明（Louis le Comte, 1655~1729），均为数学家。法国王室希望以此打破葡萄牙垄断亚洲的局面。

法国国王所派的这批法国科学家均为巴黎皇家学院（Académie royale des sciences de Paris）院士。他们抵达中国后，很快进入状态，了解中国的文化、科学，很受康熙皇帝的信任。他们的笔录是珍贵的史料。有些文稿没有出版，为法国国家图书馆藏本。

路易十四的期待得到实现。所派的法国耶稣会传教士白晋用拉丁文著《易经要旨》（*Idea generalis doctrinae libri I-king*），并进行《诗经》研究。1697年白晋在巴黎出版《中国现状》（*L'État présent de la Chine*, BNF IFN- 8608275），《康熙帝传》（*Portrait historique de l'empereur de Chine*, BNF O2N- 250）。后一本书1699年在伦敦出版英文本（*The Present Emperour of China Presented to the Most Christian King*），并有德文版和拉丁文版。

另一位国王的数学家传教士刘应是《书经》、《礼记》的拉丁译者。关于中国思想典籍节译与评述，所著三卷《中国宗教哲学》（*De religione sinarum philosophorum*, tome I, Vat.lat. I2863；Tome II Vat.lat. I2864；Tome III, Vat.lat. 12865）与所译《礼记·郊特牲》（*Ritualis Sinensium Li-Ki capita, Kiao-Te-Seng；Tci-fa, Tci-y, Tci-tum*, Vat.lat. 12852）藏于梵蒂冈图书馆。1740年，刘应在巴黎出版所译《书经》（*Le Chou-king ou le Livre par excellence : les Se-chou ou les Quatre livres moraux de Confucius et de ses disciples*, BNF 23911）。他的《中庸》拉丁文译本

(*De perfecta imperturbabilitate Liber Canonicus*, Vat.Lat. 12866), 与《书经》(*Chou-Kim latine versus*, Vat.Lat. 12854) 拉丁文译本手稿藏于梵蒂冈图书馆。《书经》手稿为 681 页, 体例为一段拉丁文翻译、一段解释、一段注释; 解释与注释部分偶有汉字。所著《易经概说》(*Notice sur le livre chinois I-king*, 1728 年) 附刻于宋君荣 (Antoine Gaubile, 1689~1759) 的《书经》(1851, *La Morale du Chou-King*, BNF 8-O2N-308) 之后刊行。他和马若瑟 (Joseph-Henri-Marie de Prémare, 1666~1736) 共同翻译《书经》(*Le Chou-king, un des livres sacrés des Chinois, qui renferme les fondements de leur ancienne histoire, les principes de leur gouvernement & de leur morale*), 于 1770 年刊行。刘应译出《诗经》部分诗 (*Oda, Cu Cu, Segue: Oda Yun Han, Opere varie*, Vat.lat. 12853)

雷孝恩 (Jean Baptiste Regie, vers 1665~1737) 1698 年作为法国国王第二批 10 人耶稣会士之一来华。将《易经》译为拉丁文, 1834 年由莫耳 (Mohl) 在德国的杜宾根 (Tubingen) 及斯图加特 (Stuttgart) 印行。书名为《易经注释第一部分评论》(*Y-king, antiquissimus Sinarum liber quem ex latina interpretatione*)。原稿或拉丁文抄本藏于巴黎国家图书馆 (BNF 17240); 1839 年, 续出第二册。

法国国王派遣耶稣会士数学家前往中国的决策, 为法国在欧洲的汉学地位建立了坚固的基础。欧洲传教士的著作对 18 世纪的启蒙思想家影响很大。而耶稣会传教士的超群努力却为后来的“礼仪之争”埋下了伏笔。因为法国的参与, 17 世纪末的欧洲出版的关于中国的著述, 其数量和深度均史无前例。

1681 年, 柏应理准备回欧洲述职, 南京天主教徒的沈福宗 (Michael Alphonsius Shen Fu-Tsung, 或 Michel Sin、Michel Chin-fo-tsong、Shen Fo-tsung, 1657~1692) 接受其邀请一同前往。1684 年 9 月, 他们到巴黎。在凡尔赛与柏应理一起受到法国国王路易十四的接见。此次会见的细节, 最早记录是以署名为“博识者巴黎人卡欧冕” (“savant M. Comiers, parisien”) 的通信形式发表在 1684 年 9 月的巴黎《殷勤水

星》(*Mercure Galant*, 1672~1724) 季刊上。该季刊面向大众读者, 提供最新最有趣的新闻。柏应理的中国见识与沈福宗的现场书法等演示, 对路易十四下决心派法国耶稣会士来中国打开法国的局面起到关键作用。

为避免与葡萄牙的传教士使团发生纠葛, 路易十四以派科学家与中国进行科学交流而非宗教使命为由, 派遣耶稣会士到中国。派遣使者还是不能满足他对中国的兴趣, 1706年, 另一个中国人进入凡尔赛宫廷, 而这一次, 就不仅仅是接待客人了。来者是黄嘉略, 路易十四的中文翻译。

16世纪到17世纪, 在关于中国的记载中, 传教士从哲学、政治、文化、园林、中医、教育制度与中国语言等角度, 把中国描写成一个美丽的文明化身, 一个先进的理想国。法国后来者居上, 成为开辟欧洲汉学领域并成为最重要的基地。直到17世纪末, 法国和欧洲其他国家对中国接受, 重在哲学、政治、文化、历史、语言方面, 所翻译的典籍情形亦如此。是广义上的文史哲经典, 尚无狭义上的文学作品翻译出版。中国是以文化的身份在16世纪和17世纪的欧洲出现。

三、18世纪中国在法国：经典的文学艺术中国

在“中学西传”中, 来华传教士的角色越来越重要。传教的使命, 促进他们向欧洲译介中国典籍。这些传教士的著作和译作奠定了欧洲汉学的基础。在继续翻译研究儒学典籍、史学著述、中国的科学技术书籍的同时, 开始文学作品的翻译和研究。1687年后来华的法国耶稣会士在“中学西传”著述的数量位居西方传教士的首位。

路易十四的这位中国翻译名为 *Arcade Hoang* (1679~1716), 译名黄嘉略, 原名黄日升。1701年, 黄日升因服丧返乡, 与法国传教士梁弘仁 (*Artus de Lionne*, 1655~1713) 相识。时梁弘仁准备往罗马教廷报告中国教区“中国礼仪之争”的情况。1702年2月, 梁弘仁带着

黄日升从厦门起航，8个月后到达法国首都巴黎，随即赴罗马向教廷汇报。黄在罗马3年中受到过教皇的接见，写有《罗马日记》。1705年黄随梁弘仁到巴黎，此后直到1716年37岁去世，在法11年。1713年结婚，娶法国妻子。先住巴黎第六区盖奈戈街（Rue Guénégaud），1714年1月住入附近的卡耐特街（Rue des Canettes）。不久妻子去世，黄独自抚养幼女。

在被任命为路易十四的汉语翻译后，路易十四给黄嘉略的任务是编写《汉法辞典》和《汉语语法》。在后来成为著名汉学家的傅尔蒙（Etienne Fourmont, 1683~1745）和弗雷莱（Nicolat Freret, 1688~1740）两位年轻人的帮助下，黄嘉略用法文撰写《汉语语法》，并编著《汉语字典》。《汉语语法》手稿，现存于巴黎国立图书馆。《汉法辞典》未完稿存巴黎法国国家图书馆（BNF, Chinois 9234）。黄嘉略译出《玉娇梨》3章并留下一部用法语写的日记，日记手稿亦留存法国国家图书馆（BNF, NAF 10005）。1716年，黄日升为法国国家图书馆所藏中文书籍作书目 *Catalogue des livres chinois qui sont dans la Bibliothèque du Roy*（1716, BNF, in ARCH AR 68, fol. 85-92）

法国从1702到1776年陆续出版《耶稣会士中国书简集》[*Lettres édifiantes et curieuses, Nouvelles des missions du Levant extraites des Lettres édifiantes et curieuses*, BNF RES P- Z- 2379(8)]丛书，其中包括法国耶稣会传教士王致诚（Jean-Denis Attiret, 1702~1768）在1747年写的一封书简，详述圆明园及其周边园林。此书简后来被译成英文 *A Particular Account of the Emperor of China's Gardens Near Peking*（《北京附近的皇室园亭》，Trans. Sir Harry Beaumont, London, 1982, BNF 2003-215854）。

王致诚的祖父与父亲为画家，王自幼受父亲的绘画启蒙，十几岁时赴罗马画室学习。1735年，他33岁，进耶稣会，擅长人物画和宗教画。耶稣会需要一位艺术家会士赴华，他欣然应召前往。1738年1月8日离开法国，翌年8月7日抵北京，觐见乾隆皇帝，献所画“东

方三圣朝拜”，乾隆当即任命他为皇室画师。他在中国一呆就是 31 年，画出近二百幅宫廷人物像，同时继续其宗教画。他白天在皇宫，晚上和礼拜天在教堂。

该书简写于 1743 年，出版后反响很大，与其他读者极为期待的书简一起，为推动 18 世纪的“中国园林”和“中国热”起到很重要的作用。

苏格兰建筑师、园林艺术家威廉·钱伯斯勋爵（Sir William Chambers, 1723~1796）。1740 年至 1749 年间，钱伯斯在瑞典东印度公司工作，多次游历中国，研究中国建筑和园林艺术。1749 年到巴黎学建筑学，之后 5 年在意大利学建筑学。1755 年返回英国。他在 1757 年所著《中国房屋建筑》（*Designs of Chinese Building*），为欧洲首部介绍中国园林的专著，影响很大。钱伯斯在伦敦建造丘园（Kew Garden）并于 1773 年再出著作《论东方园林》（*A Dissertation on Oriental Gardening*, BNF 2003- 215854）。

在向欧洲本土介绍中国文化的热流中，传教士把翻译儒家经典作为进入中国文化和政治的要务，自罗明坚开始，经 130 年几代人的努力，1711 年比利时传教士卫方济（Franciscus Noël, 1651~1729）在布拉格出版拉丁文全译，书名为《中国六大经典》（*Sinensis Imperii Libri Classici Sex*），包括《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》和《孝经》、《小学》。法国耶稣会传教士杜赫德（Jean Baptiste du Halde, 1674~1743）在其 1735 年在巴黎出版的著作《中华帝国志》（*Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine*, BNF VD MAT-3.5-BOITE FOL）中对此书有介绍。《中国六大经典》的法译本《中华帝国经典》（*Les Livres Classiques de l'Empire de la Chine*）由布鲁盖（François-André-Adrien Pluquet, 1716-1790）完成，于 1783 至 1786 年间分七卷出版（BNFR- 20547）。《中华帝国志》于 1741 年、1749 年和 1774 年分别由英、德、俄三国翻译出版。英译本初版 1736 年为节译本，1741 年出全译本。

1728年，法国耶稣会士马若瑟用拉丁文写成《汉语札记》(Notitia Linguae Sinicae)，1831年出版。该书同时研究官话、白话和文言的语法。此书手稿藏法国国家图书馆(Miss. Orient. 9279)。马若瑟的《易经》论稿手稿藏于梵蒂冈图书馆(Borg.lat.515)。马若瑟选译的《书经》、《诗经》并《诗经》中的《天作》、《皇矣》和《抑》等8首，也被杜赫德收入法文版《中华帝国志》(BNF VD MAT-3.5-BOITE FOL)。稿本藏法国国家图书馆。1732年马若瑟把元代纪君祥杂剧《赵氏孤儿》译成法文，题为《中国悲剧赵氏孤儿》(*L'Orphelin de la maison de Zhao, Zhaoshi gu'er*)。

1733年，法国耶稣会士孙璋(Alexander de la Charme, 1695~1767)开始用法文翻译《礼记》并着手《诗经》的拉丁文翻译。1830年由朱利斯·莫尔(Julius Mohl, 1800~1876)编辑，在德国斯图加特出版，书名为《孔夫子的诗经》(*Confucii Chi-king sive Liber carminum*, BNF NUMM- 74452)，为欧洲最早的《诗经》全译本。原稿收藏于巴黎法国国家图书馆(BNF NUMM- 74452)。

冯秉正(J. F. M. A. de Moyriac de Mailla, 1703~1748)编译的12卷法文版《中国通史》(*Histoire générale de la Chine*)由Moyriac de Mailla, Joseph-Anne-Marie de (S. J., Le P.)于1777年到1785年间在巴黎出版(BNF 4- O2N- 210)。第13卷为译者所著《中国概述及中国人的法律、习俗、科学与艺术》(*Description générale de la Chine, les lois, les mœurs et usages, sciences et arts des Chinois, etc.*)

宋君荣(Antoine Gaubile, 1689~1759)来华后全力学习汉语和中国经典，从事中国天文学、史学研究和《诗经》、《书经》、《礼记》(*Li-ki*)和《易经》。《书经》1739年译毕，在他去世后20年，即1770年由德金(Joseph de Guignes, 1721~1880)编辑在巴黎刊行(*Le Chou-King, un des livres sacrés des Chinois*, BNF 4- O2N- 299; 1851, *La Morale du Chou-King*, BNF 8-O2N-308)。宋君荣通晓天文学，写成《书经中的天文学》(*Astronomie dans le Chou-king*)一文，为《书经》译著附录。

《诗经》1749年寄回欧洲，没有刊行。

宋君荣出生贵族，自小立志走罗明坚、利玛窦等耶稣会士的道路，被送去耶稣会学校读书，接受天文学、古典语言和文学的培养，成绩优异。年轻时就被看好为未来法国巴黎科学院的优秀学者，但他志在赴华传教。1722年来北京，在华37年后去世。他的《中国天文学史中国天文学考》(*Traité historique et critique de l'astronomie chinoise*)一文，收录在苏西埃(Etienne Souciet, 1671~1744)编的《中印古籍或现代文集集中的数学、天文学、地理、编年史与物理观察》(*Observations mathématiques, astronomiques, géographiques, chronologiques, et physiques, tirées des anciens livres chinois, ou faites nouvellement aux Indes et à la Chine*, BNF V- 6362)一书内，于1729~1932年出版。1739年在巴黎出版《成吉思汗传和元代全史》(*Histoire de Gentchiscan et de toute la dynastie des Mongous, ses successeurs conquérans de la Chine*, BNF FB- 38762)，将清翰林院侍读邵远平著《元史类编》部分译成法文。

宋君荣的《唐书》(*Histoire de la grande dynastie des Thang*)几篇法文节译放入《中华帝国全志》第15~16卷；所著《中国纪年学概念》(*Traité de la chronologie chinoise*, BNF 4- O2N- 801)，一书于1814年在巴黎出版。

1788年，法国耶稣会巴多明神父(Dominique Parrenin, 1665~1741)译注孔子，在巴黎出版《自然法典——孔子之诗》(*Le Code de la nature, poème de Confucius*, BNF YA- 559)。

法国耶稣会士韩国英(Pierre-Martial Cibot, 1727~1780)所译《大学》、《中庸》，被收入在巴黎出版的《关于中国之记录》(*Mémoires concernant l'histoire, les sciences les arts, les moeurs, les usages, etc., des Chinois, par les missionnaires de Pékin*, BNF 4- O2N- 54)丛书(1776~1789, 16卷)卷一。

继1731年法国传教士马若瑟在北京译出《赵氏孤儿》法文版《中国悲剧赵氏孤儿》后，英、德、俄等译本随之而出。在法国，伏尔泰

于 1755 年将此剧法译本改编成《中国孤儿》(*L'orphelin de la Chine*) 在法国上演。

同古典诗词、戏曲一样，中国古典小说也是在 18 世纪开始进入法国的。昂特尔科尔神甫 (Le Père d'Entrecolles, 1662-1741)，将《今古奇观》中的《庄子休鼓盆成大道》、《吕大郎还金完骨肉》和《怀私冤恨仆告主》三个故事，编译概述成法文，由杜哈德收入其主编的《中国通志》(1735, Vol. 3, 第 292~303 页、第 304~324 页和第 324~338 页, BNF VD MAT-3.5-BOITE FOL)。

继威尔金森 (John Wilkinson) 翻译并于 1761 年出版的《好逑传》英译本后，1766 年里昂出版未署名的法译本《好逑传》，转译自英译本。

17 世纪下半叶至 18 世纪上半叶的欧洲启蒙运动中心在法国。法国百科全书派思想家从传教士的书信中了解中国。他们欣喜地发现，中国为自然神论国家，由儒家的道德思想治国。法国启蒙思想家开始崇尚儒家的“德治”。如伏尔泰 (Voltaire, 1694~1778)，认为人类社会的典范是中国，它是举世最优美、最古老、最广袤、人口最多而且治理最好的国家 (《哲学辞典》)。中国将政治与伦理道德相结合的治国方法被当时的启蒙思想家们视为欧洲各国的一面镜子，理想的善治坐标，欧洲未来的参照系。无论欧洲思想家们是否同意中国的“德治”，无论“礼仪之争”各方的态度，中国的文学作为中国思想的核心与“他者”的想象被欧洲接受。

四、19 世纪法国对中国的期待视野：文学中国

19 世纪的法国，对中国的关注极为广泛。欧洲启蒙时代产生对“他者”的好奇心是一个重要因素。中国文学在其广义上继续被接受。广义，是指文史哲为一体的中国之文。此期的文学接受开始包含佛典与佛经故事翻译。

法国首任汉学教授阿贝尔·雷慕萨 (Abel Rémusat, 1788~1832), 于 1826 年在巴黎出版所译《玉娇梨》(*Iu-Kiao-Li, ou Les Deux cousines*), 1827 年编纂出版 3 卷《中国短篇小说》(*Contes chinois, traducteur : Francis Davis, Thoms, Le P.d'Entrecolles, etc.* BNF Y2-61862), 1836 年出版《佛国记》(*Foë Kouë Ki-Relation des royaumes bouddhiques. Voyage dans la Tartarie, dans l'Afghanistan et dans l'Inde*, BNF FOL-O2-562)

法国汉学家儒连 (Stanislas Julien, 1797~1873) 1832 年当选法兰西学院教授。他精通梵文、中文。儒连于 1832 年在伦敦发表《灰闾记》全译本 (*Hoei-Lan-Ki / L'Histoire du Cercle de Craie*, BNF YA-739), 1834 年在巴黎出版所译《白蛇精记》(*Blanche et Bleue, ou Les deux couleuvres-fées*, BNF Y2- 18321), 《平山冷燕》(*P'ing-chan-ling-yen. Les Deux jeunes filles lettrées*, BNF SMITH LESOUEF R- 10547); 同年出版法译本《赵氏孤儿》(*Tchao-chikou-eul, ou l'Orphelin de la Chine*, BNF YA- 855); 1853 年出版《大慈恩寺三藏大法师传》(*Histoire de la vie de Hiouen-Tsang et de ses voyages dans l'Inde depuis l'an 629 jusqu'en 645*, BNF SMITH LESOUEF R- 10565), 1857~1858 出版法译本《大唐西域记》(*Mémoires sur les contrées occidentales*, BNF 8- O2S- 56), 1859 年翻译出版《百句譬喻经》(*Les Avadânas : contes et apologues indiens inconnus jusqu'à ce jour, suivis de fables, de poésies et de nouvelles chinoises*, YA- 749, YA- 750)。1860 年在巴黎出版《中国短篇小说》(*Nouvelles chinoises*, BNF Y2- 56906), 1864 年出版《玉娇梨》法译本 [*Les deux cousines, roman chinois (Texte imprimé) / Yu kiao li*, BNF SMITH LESOUEF R- 10545], 同年出版所译《千字文》(*Thsien-tseu-wen. Le Livre des mille mots, le plus ancien livre élémentaire des chinois*, BNF SMITH LESOUEF R- 10530) 法文版和《千字文》拉丁版 (*San tseu king. Trium litterarum liber a Wang Pe-heou sub finem XIII. saeculi compositus*, BNF 8- IMPR OR- 10517), 1842 年出版所译法文版《道德经》(*Lao Tseu Tao te king, Le Livre de la Voie et de la Vertu*, BNF Z RE NAN-4663), 1872 在日内瓦出版法译本《西厢记》

(*Si-Siang-ki, ou l'histoire du pavillon d'Occident*, BNF SMITH LESOUEF R-10639)

巴赞 (Louis Bazin, 1799~1863) , 雷慕莎和儒连的学生, 东方语言学院教授。1838 年他在巴黎出版《中国戏剧选》(*Théâtre chinois, ou Choix*)、《近代中国或有关这个庞大帝国的历史和文学的文献记载》)。1841 年出版《琵琶记》(*Le Pi-Pa-Ki ou L'histoire du Luth*, BNF YA- 609)。1850 年巴赞在巴黎出版研究著作《元代明初中国文学史图略》(*Le Siècle des Youên, ou Tableau historique de la littérature chinoise, depuis l'avènement des empereurs mongols jusqu'à la restauration des Ming*, BNF Z- 41452) , 1856 年出版《中华帝国宗教起源、历史与构成研究》[*Recherches sur l'origine, l'histoire et la constitution des ordres religieux dans l'Empire chinois*, BNF 8-IMPR OR- 116(5, 8)]

汉学家沙畹 (Edouard Chavannes, 1865~1918) 深入研究佛教道教。1894 年出版所译注的义净和尚《大唐西域求法高僧传》(*Mémoire composé à l'époque de la grande dynastie Tang sur les religieux éminents qui allèrent chercher la loi dans les pays d'Occident*, BNF 8- IMPR OR- 1) ; 1895 出版所译《史记》(*Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien*, BNF 8- NF- 29051) , 同年出版《悟空入竺记》[*Voyages des pèlerins bouddhistes. L'Itinéraire d'Ou-K'ong (751-790)*, BNF O2K- 1006]。1910 年至 1934 年间在巴黎出版所译《中国佛藏中五百故事选》(*Cinq cents contes et apologues extraits du Tripitaka chinois et traduits en français*, BNF 8- IMPR OR- 295)。1927 年在巴黎出版《公元 3 至 8 世纪起源于印度的中国寓言》[*Fables chinoises du IIIe au VIIIe s. de notre ère (d'origine hindoue)* BNF 8- NF- 55945, 8- IMPR OR- 11086(2)]。沙畹对与文学密切相关的中国绘画也有涉猎。

埃尔夫·德·圣 - 德理文侯爵 (Marquis d'Hervey de Saint-Denys, 1823~1892) 于 1859 出版专著《中国面对欧洲》(*La Chine devant l'Europe*, BNF 8- O2N- 161)。他对中国诗歌和小说非常关注, 译出《离骚》并于 1870 年在巴黎出版 (*Le Li-Sao*, BNF YA- 733) , 1862 年出版

译注《唐诗》[*Poésies de l'époque des Thang* (VIIe, VIIIe et IXe siècles de notre ère), Z RENAN- 9118], 1873 年出版编著的《中国古代作家文献中的中国中部与南部少数民族论稿》[*Mémoire sur l'ethnographie de la Chine centrale et méridionale, d'après un ensemble de documents inédits tirés des anciens écrivains chinois*, 8- IMPR OR- 2631 (4)], 同年在日内瓦出版法译《三字经》[*Deux traductions du San-Tseu-King et de son commentaire*, BNF 8- Z- 9737 (6)], 1887 年出版专著《孔子与儒家理论研究》(*Mémoire sur les doctrines religieuses de Confucius et de l'école des lettrés*, BNF 4- O2N- 820), 1885 年出版 [*Trois nouvelles chinoises* (I. *Les Alchimistes*. II. *Comment le ciel donne et reprend les richesses*. III. *Mariage forcé*), BNF 8- NF- 31465]。德理文于 1892 年出版选自《今古奇观》的《短篇小说六则》(*Six nouvelles, Choix de Kin-Kou-Ki-Kouan : des numéros 32 : Femme et Mari Ingrats, N°38 : Chantage, N°4 : Comment le Mandarin Tang Pi Perdit Et Retrouva Sa Fiancée, N° 11 : Véritable Amitié, N° 37 : Paravent Révélateur, N° 24 : Une Cause Célèbre*, BNF 8- Y2- 46613)

葛迪爱 (Judith Gautier 1846~1917) 自小对东方文学感兴趣、学汉语。《玉书》(*Livre de Jade*, BNF 8- Z- 41052) 是她翻译中国诗歌的处女作, 1867 年在巴黎由 Alphonse Lemerre 出版, 两年后葛迪爱出版中国文化研究专著《皇龙》(*Le dragon impérial*, BNF 8- BL- 26801)。

泰奥多尔·巴维 (Theodore Pavie 1811~1896) 于 1839 年出版所译《中国童话与短篇小说选》(*Choix de contes et nouvelles*, BNF SMITH LESOUF R- 10615, Y2- 22974), 1845 年出版所译《三国志》上下两册, (*San-Koue-Tchi- L'Histoire des Trois Royaumes*, BNF Y2- 65473)。

泰奥菲尔 (Théophile Piry, 1851~1918) 于 1880 年在巴黎出版所译《二度梅》[*Erh-Tou-Mei ou Les pruniers merveilleux*, BNF 8- Y2- 3471 (1)]。

1889 年, 中国驻巴黎公使馆的总兵衙军事参赞陈季同 (Tcheng Ki-tong) 将军编译出版《中国人自画像》(*Les chinois peints par eux-*

mêmes, BNF 8- Y2- 43333), 上下两册, 上册戏曲, 下册共译《聊斋》中的《王桂庵》、《香玉》、《青梅》等 26 篇。

儒学经典的翻译在 19 世纪初期和末期的法国继续其重要地位。19 世纪初的翻译有 1834 年巴黎汉学家朱利斯·莫尔 (Julius Mohl, 1800~1876) 在斯图亚特出版所译注的《中国古典〈易经〉》(*I-King antiquissimus Sinarum Liber*, BNF 8- O2N- 304), 1839 年出版第 2 册。

博戒 (Guillaume Pauthier, 1801~1873) 于 1832 年在巴黎出版法文版《大学》(*Le Ta-Hio, La Grande Etude*, BNF 8-O2N-303), 1873 年在巴黎出版所译《三字经》(*San Tseu King, Le Livre classique des trios caractères*, BNF Z-62518); 加莱 (Joseph-Marie Callery, 1810~1862) 于 1853 年在意大利都灵出版所译法文本《礼记》(*Li ki*, BNF 4-O2N-310); 法国日本研究学者罗斯尼 (Léon de Rosny, 1837~1914) 于 1891 年在巴黎出版法文版《山海经》[*Chan-Hai-Cing, antique géographie chinoise*, BNF 8-O2N-907(1)]。

19 世纪中期以下儒典翻译最重要的翻译家是在河北献县传教的法国耶稣会士教士顾赛芬 (Séraphin Couvreur, 1835~1919), 于 1895 年出版《四书》(*Les Quatre livres*, BNF 8- IMPR OR- 843), 1896 年出版《诗经》(*Cheu king*, BNF 8- O2N- 1324), 1897 年出版《书经》(*Chou king*, BNF 4- IMPR OR- 4330), 1899 年出版《礼记》(*Li Ki ou Mémoires sur les bienséances et les cérémonies*, BNF VMC- 9681 (1-2)), 这几部经典均为拉丁、法语、文言三语出版。其《诗经》为拉丁文、法文、文言三语。而这距离欧洲最早的法文《诗经》、译者为法国耶稣会士孙璋 (Alexander de la Charme) 的全译本、由朱利斯·莫尔 (Julius Mohl) 编辑、1830 年在德国斯图加特出版的《孔夫子的诗经》[*Confucii Chi-king sive Liber carminum*, BNF NUMM- 74452 (BNF NUMM- 74452)] 已经过去 66 年了。

中国文学在法国的接受历史反映出法国对中国的期待视野。16 世纪的法国, 跟随欧洲, 从儒家经典入手阅读中国。儒家经典代表中国

在欧洲的文化身份。

17世纪的中国，仍然是遥远而理想的文化帝国。法国通过欧洲他国传教士阅读中国并开始直接交往。文学尚未进入法国的阅读期待。

18世纪的法国开始主导中国在欧洲的接受。“国王数学家”、传教士的中国典籍翻译为欧洲汉学的奠基石。文学进入法国的阅读视野，马若瑟1732年出版的《赵氏孤儿》、孙璋的《诗经》法文全译本是两个标志，尽管后者的出版时间是1830年。

19世纪，文学中国进入法国视野。诗歌、戏曲、小说与佛经故事同步。雷慕莎1836年出版的《佛国记》，儒连1832年出版的《灰闾记》全译本、1834年出版的《白蛇精记》和《赵氏孤儿》、1864年出版《玉娇梨》，巴赞1841年出版的《琵琶记》，沙畹1895出版的《悟空入竺记》、德理文1870年出版的《离骚》，葛迪爱1867年出版的《玉书》，巴维1845年出版的《三国志》等均为标志。此期的儒学经典翻译继续其重要地位。法国对中国的期待视野是经典继续，文学唱主角。

参考书目

- Jacques Brosse, *La Découverte de la Chine*, Paris, Bordas, 1981
- Henri Cordier, *La Chine en France au XVIIIe siècle*, Paris, Henri Laurens, 1910
- René Etiemble, *L'Europe chinoise*, 2 Vol., Paris, Gallimard, 1988~1989
- Isabelle Landry-Deron, *La Chine des Ming et de Matteo Ricci (1552~1610) - Le premier dialogue des savoirs avec l'Europe*, Paris, cerf/Institut Ricci, 2013
- Virgile Pinot, *La Chine et la formation de l'esprit philosophique en France (1640~1740)*, Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1932
- Danielle Elisseeff-Poisle, *Nicolas Fréret (1688~1749): Réflexions d'un humaniste du XVIIIe siècle sur la Chine*, Paris, Collège de France, 1978
- 吴孟雪、曾丽雅：《明代欧洲汉学史》，北京：东方出版社，2000年。
- 许明龙：《欧洲18世纪“中国热”》，北京：外语教学与研究出版社，2007年。
- 张海林：《近代中外文化交流史》，南京：南京大学出版社，2003年。
- 张国刚、吴莉苇：《启蒙时代欧洲的中国观：一个历史的巡礼与反思》，上海：上海古籍出版社，2006年。
- 张国刚：《从中西初识到礼仪之争——明清传教士与中西文化交流》，北京：人民文学出版社，2003年。
- 张西平：《欧洲早期汉学史——中西文化交流与西方汉学的兴起》，北京：中华书局，2009年。
- 朱谦之：《中国哲学对于欧洲的影响》，福州：福建人民出版社，1985年。